



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՌԻՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2023

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական
համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

12 (16)

ԵՐԵՎԱՆ 2023

ЕРЕВАН 2023

YEREVAN 2023

*Երաշխավորվել է սույազրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ. Վ. Լոմոնոսովի
անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից*

*Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного
университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

*Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State Univer-
sity M.V. Lomonosov in Yerevan*

«ՈՌԻՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հան-
դեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի
մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրու-
թյուն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնա-
կանների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսա-
յականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորու-
թյան ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:


Назначение научно-методического журнала **«ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
РУСИСТИКИ»** рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как
отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения
внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым
популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов,
грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №12
(16). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2023. – 266 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***



 ORCID: 0000-0002-4377-1601

 ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

КУЛЬТУРНО-НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Белла Суменовна Ходжумян

khojumyan.bella@ysu.am

*К.ф.н., доцент,
Доцент кафедры русского языка,
Ереванский государственный университет
Ереван, Республика Армения*

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена сопоставительному анализу русских и армянских соматических фразеологизмов в свете лингвокультурологии. В данной группе с выраженной антропоцентрической направленностью особенно ярко проявляются национальный менталитет, культурно-национальные традиции, опыт познания мира каждого народа. В статье рассматриваются и освещаются также причины наличия в сопоставляемых языках фразеологических универсалий и уникалий.

Ключевые слова: лингвокультура, национальный менталитет, исторический опыт, картина мира, духовная культура, соматический, универсалии, уникалии.

История фразеологического состава языка – это не только история его формирования, но и история мировидения и миропонимания народа, поскольку отбор образов и их вербализация являются результатом культурной интерпретации самих фрагментов действительности с целью выразить определенное отношение к ним. Фразеологический состав языка – ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражаются культурно-историческое мировидение народа, его обычаи, верования. Образы, лежащие в основе фразеологизмов, в подавляющей

своей массе понятны для данной лингвокультурной общности, ибо отражают характерное для нее мировидение и миропонимание, что и позволяет говорить о культурно-национальной специфике фразеологического состава языка, отличающегося большей яркостью, чем его лексический запас.

В современной лингвистике наблюдается повышение интереса к изучению фразеологии в лингвокультурологическом аспекте, поскольку именно фразеология ассоциируется с культурно-национальными эталонами и стереотипами, характерными для той или иной лингвокультурной общности. Фразеологический фонд языка является одним из основных хранителей установок, стереотипов, символов отдельно взятой культуры.

Лингвокультурологический подход к изучению фразеологии отражает общность и национально-культурную специфику фразеологической картины мира (ФКМ), отличительными особенностями которой являются универсальность, антропоцентризм, экспрессивность. Поскольку же во ФКМ главным мерилем ценности реалий окружающей действительности является человек, то она представляет собой антропоцентрическую модель мира, где человек осознает себя частью реальной действительности и воспринимает окружающий мир как отражение своего существования. В.Н. Телия считает, что исследование фразеологии с лингвокультурологической точки зрения позволяет раскрыть способы и средства проникновения в язык культурных ценностей и традиций [7: 15].

Каждому народу свойственны свое восприятие и своя интерпретация окружающего мира, что находит свое отражение в языке и создает национальную языковую картину мира, в формировании которой, как уже отмечалось выше, важную роль играют фразеологизмы. Они отражают особенности этнического мировосприятия, специфические черты национальной культуры, выражают отношение человека к

окружающей действительности, оказывают влияние на формирование его мировоззрения и, наконец, транслируют нравственные законы. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней получили отражение представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. По мнению Е.Ф. Арсентьевой, фразеологизмы представляют собой «сгусток культурной информации» и, экономя языковые средства, они проникают в самую глубину народного духа [1: 50]. Более того, фразеологизмы не только отражают особенности той или иной культуры, но и оказывают влияние на формирование мировоззрения человека, формируют определенные стереотипы поведения, а также свойства, достоинства и недостатки человека, принятые в данном обществе и данной культуре [5: 75]. Определенные качества национального характера проявляются в языке, и человек, с детства осваивая лексику и фразеологию родного языка, учится воспринимать окружающий мир и себя в нем так, как это принято в данной лингвокультурной общности.

Мысль о национальной специфике языка высказал в свое время В. фон Гумбольдт, который считал, что явления действительности каждый народ воспринимает и интерпретирует особым способом, получившим отражение в языке [3: 132]. В дальнейшем идея национальной обусловленности языка, в частности, его фразеологического корпуса, получила развитие в трудах и других ученых [6; 8: 213 и др.].

По мнению многих ученых, именно во фразеологическом фонде наиболее полно, непосредственно и ярко проявляется национальная самобытность языка. Так, характеризуя роль фразеологизмов в лингвокультурном сообществе, В.Г. Гак называет их «трансляторами культуры» [2: 200], В.А. Маслова – «орудием и ликом культуры, действительностью нашего духа» [4: 37] и т.д.

Одной из обширных групп фразеологизмов, отличающихся универсальностью и выраженной антропоцентрической направленностью,

являются соматические фразеологизмы. Процесс осознания себя среди окружающей действительности и восприятия себя как личности человек начал с ощущений, поступающих непосредственно через органы чувств и части собственного тела, Человеческое тело оказалось наиболее доступным для наблюдения объектом, и с помощью «телесных знаков» человек начал познавать мир, ориентироваться во времени и пространстве. Известно, что еще в древности человек начал соизмерять окружающий мир с частями своего тела. Примером могут служить соматические фразеологизмы, содержащиеся в своем компонентном составе старорусские названия единиц измерения: *косая сажень в плечах*.

Система образов, закреплённых во фразеологическом составе языка, выступая в роли своеобразной ниши для кумуляции мировидения и являясь непосредственным отражением культурного опыта данной языковой общности, наиболее красочно свидетельствует о ее культурно-национальных традициях. В подобном свете фразеологизм выступает как яркое воплощение духовной культуры и этнического менталитета.

С одной стороны, культурные традиции, культурный опыт той или иной конкретной общности воплощаются в языке в виде определенных символов, знаков, с другой стороны, выступая как символическое воплощение культуры, язык непосредственно участвует в хранении и воспроизводстве ее стереотипов. В символической системе языка «опредмечены» мировидение и миропонимание данной этнической общности, что и обуславливает дальнейшее воспроизводство и передачу из поколения в поколение культурно-национального наследия народа-носителя языка, и особую роль в этом процессе играет фразеологический состав языка. Иначе говоря, помимо описательной, оценочной, интерпретирующей функций, весьма важными являются кумулятивная и транслирующая функции фразеологизмов. Итак, на про-

тяжении культурно-исторического развития народов-носителей языков во фразеологическом фонде языка фиксируется опыт познания мира.

Типичность образов, лежащих в основе значения фразеологизмов и включенность в них символов, отражающих миропонимание народа, свидетельствует о коллективном опыте данной лингвокультурной общности. Например, фразеологизмы, обозначающие пространственную ориентацию (*под боком, под носом, под рукой, бок о бок, /сыт /по горло, /влюблен/ по уши* и т.п.) отображают традиционные эталоны очень близкого, «соматически» легко достижимого расстояния или же принятые в данной лингвокультурной общности условные эталоны физического предела для состояния субъекта. Интересно заметить, что соматические лексемы *нос, бок, рука, горло, уши* сами по себе не являются выразителями меры близости, а приобретают это «эталонизированное» значение лишь в сочетании с конкретными предложениями пространственного значения. Подобная символичность образного основания фразеологизмов обусловлена их лингвокультурной универсальностью.

Однако не все фразеологизмы обретают роль культурных знаков. Фразеологизмы, образные основания которых как бы «подсказывают» их культурную интерпретацию, имеют двойную соотнесенность с культурой: во-первых, буквальное прочтение внешней формы таких фразеологизмов соотносит образ со стереотипом, символическим выражением, принятым данной лингвокультурной общностью и близким его мировидению. В данном случае для быстрого и легкого опознания подобных фразеологизмов используются обычно какие-либо определенные свойства, ситуации, нюансы, хорошо знакомые носителям данного языка и лежащие в основе их ментальности. С другой стороны, этот образ осознается и расшифровывается носителями данного языка в соответствии с их культурной компетенцией (ср.: *пить кровь* –

где «кровь» символ жизненных сил; *родная кровь* – «кровь» символ родства).

Сопоставительное изучение фразеологии в контексте культуры позволяет проникнуть в глубь таких проблем, как особенности отражения универсальных культурных концептов в исследуемых языках, определение лингвистических и экстралингвистических факторов, формирующих общность фразеологических единиц. Имея антропоцентрическую направленность, соматические фразеологизмы в массе своей выступают как языковые универсалии. Универсальность фразеосемантических полей соматической фразеологии объясняется как наличием едиными для всех людей законами окружающего мира, так и основными формам концептуализации знания. Универсальность соматической фразеологии, ее сходство в русском и армянском языках можно объяснить традиционностью символического переосмысления названий частей тела, совпадением культурного символического кода, отражаемого символическими лексемами. Универсальному символическому переосмыслению прежде всего подвергаются соматизмы, обозначающие названия частей тела с четко выраженными функциями, а также СФ, образность которых основана на описании мимических и жестикуляционных реакций на окружающую действительность. Например: голова – символ разумности, ума/глупости (ср.: *светлая голова* – *սիւրձիտ գլուխ*, *голова не варит* – *գլուխը չի աշխատում*); сердце – символ эмоционального состояния (*сердце кровью обливается* – *սիրտը արյուն է կաթում*); язык/рот/уста – символ болтливости/молчаливости (ср.: *распутить язык* – *լեզունը շաղ տալ*, *набрать в рот воды* – *բերանը ջուր հալարել*); рука – символ власти (*прибрат к рукам* – *ձեռքը հալարել*) и т.д. Сравним также: *вытучить глаза* – *աչքերը չնել* (мимика удивления), *кивнуть головой* – *գլխով անել* (жест согласия, одобрения).

Рассмотрим другие факторы, предопределяющие универсальность/семантическую общность изучаемой группы фразеологизмов.

1. Универсальность СФ может быть вызвана совпадением форм культурного осмысления мира, основанным на типизированных представлениях об окружающей действительности (ср.: *под рукой* – *ձեռքի տակ*, *перед глазами* – *չարի տեսք*).

2. Причиной универсальности может быть образное отражение соматической лексемой общечеловеческих морально-этических установок, личностных качеств человека, его внешнего вида, поведения, социального статуса и т.п. (ср., например: *кожа да кости* – *կշռի ու ուսկերպ*, *золотые руки* – *ուրիշ ձեռքեր*, *белая кость* – *սպիտակ ուսկերպ*).

3. Универсальность СФ может быть предопределена также использованием в сопоставляемых языках одинаковых образных средств:

- символической метафоры, предполагающей универсальное переосмысление общечеловеческих жестов и мимических знаков (*махнуть рукой* – *ձեռք բաշտել*);

- антропоморфной метафоры, подразумевающей перенос по сходству с физиологическими ощущениями человека (*словно камень на сердце* – *կարծես քարի վրա քար լինի*, *волосы дыбом* – *վազերը բարձր-բարձր*);

- зооморфной метафоры, основанной на уподоблении поведения и свойств животных (*навострить уши* – *վախճանները արել*, *змеиный язык* – *օձի լեզու*);

- сравнительных оборотов (*как зеницу ока* – *չարի լույսի պես*);

- метонимии и синекдохи (*злой язык* – *չար լեզու*, *острый язык* – *ուր լեզու*, *каменное сердце* – *քարի սիրտ*).

4. Универсальность характерна также для СФ мифологического и библейского происхождения. Например: *ахиллесова пята – փրիլ-լիւյիւի գիրշիւցիր, пригнеть змею на груди – օձ ւնիւրճնել կրծքին*.

Итак, подавляющее большинство русских и армянских фразеологизмов, связанных с лексикой «части тела», совпадает по образности и семантике, поскольку данный пласт лексики характеризуется общеупотребительностью и не связан с национальными или историческими особенностями народов-носителей исследуемых языков. Такие фразеологизмы являются межъязыковыми эквивалентами (полными или частичными).

Однако сопоставительный анализ представленной группы фразеологизмов с точки зрения их семантической, образной и культурной соотнесенности позволяет заключить, что в обоих языках встречаются также культурно обусловленные фразеологизмы, отличающиеся национальной спецификой, что свидетельствует об индивидуальности исторического опыта языковых коллективов, о самобытности культуры и особенностях менталитета народов-носителей языков.

В числе основных факторов, предопределяющих подобную специфичность, можно указать следующие:

- различие соматических компонентов, используемых для репрезентации одинакового смысла (*зуба не дурра – բերանի համր լիւ գիւրի*);

- национальная продуктивность того или иного соматического компонента в сопоставляемых языках. Например, в русском языке наибольшей продуктивностью обладают соматические лексемы «голова», «глаз», «ухо», в то время как в армянском большей употребительностью отличаются соматизмы «ձեռք», «լեզու», «բերան»;

- СФ, содержащие реалии, характерные для данного народа (ср.: *косая сажень в плечах, семи пядей во лбу*);

- культурно обусловленные исторические и социальные реалии. Например: *не в бровь, а в глаз* (из обычая целиться в щель для глаз в шлеме врага);
- специфические народные обычаи и суеверия. Например: *лизать пятки* (связан с древнерусским обычаем омовения ног важному гостю);
- национальные особенности ассоциативно-символического переосмысления одинаковых соматических компонентов;
- отражение в образности СФ ритуалов, связанных с сакрально-магическим воздействием. Например: *очертя голову* (связан с ритуалом, защищающим от влияния нечистой силы);
- СФ, выражающие проклятия, заклинания или добрые пожелания (ср.: *типун тебе на язык, твоими устами да мед пить*; *լէզուդ ցիցիցի՛նձի՛ր, արևըդ թըր թիւնի՛սծ տի*);
- СФ-кальки с других языков, отражающие культурные связи между народами.

Таким образом, наряду с очевидной сходностью соматической фразеологии сопоставляемых языков, обусловленной выраженным антропоцентризмом данной группы, универсальностью соматического культурного кода, в обоих языках существует большое количество фразеологизмов, в которых аккумулированы исторический опыт народа, специфика его менталитета, сугубо национальные реалии, что позволяет говорить об уникальности отдельных фрагментов фразеологической картины мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Арсентьева Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, ориентированных на человека, в английском и русском языках): дисс. ... д-ра филол. наук / 10.02.19 – Теория языка. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1993. – 329 с.
2. *Гак В.Г.* Язык как форма самовыражения народа/ Язык как средство транс-

- ляции культуры. – М.: «Наука», 2000. – 312 с.
3. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 2000. – 366 с.
 4. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию: учебное пособие / В.А. Маслова. – М.: Специализир. изд.-торговое предприятие «Наследие», 1997. – 206, [1] с.
 5. Маслова В.А. Культурно-национальная специфика русской фразеологии // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – СС. 69–76.
 6. Русецкая И. Концептуализация культурных стереотипов душа и тело в русской соматической фразеологии: с привлечением литовских параллелей: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Русецкая Йовита; [Место защиты: Моск. гор. пед. ун-т]. – М., 2012. – 24 с.
 7. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава в контексте культуры // В сб.: «Фразеология в контексте культуры» / Рос. акад. наук, Ин-т языкознания, Проблем. группа «Общ. фразеология»; отв. ред. В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1999. – СС. 13–34.
 8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности «Лингвистика и межкультур. Коммуникация» / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 261, [1] с.

**ՍՈՍԱՏԻԿ ԴԱՐՉՎԱԾՔՆԵՐԻ ԱԶԳԱՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ
ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

Բ.Ս. Խոջումյան

khojumyan.bella@ysu.am

*Բ. ց. թ., դոցենտ,
Ռուսաց լեզվի ամբիոնի դոցենտ,
Երևանի պետական համալսարան
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն*

ԱՍՓՈՓՈՒՄ

Հողվածը նվիրված է ռուսերենի և հայերենի սոմատիկ դարձվածքների համեմատական վերլուծությանը լեզվամշակութաբանության լույսի ներքո: Արտահայտված մարդակենտրոն ուղղվածություն ունեցող այս խմբում հատկապես վառ են դրսևորվում ազգային մտածելակերպը, մշակութային և ազգային ավանդույթները, յուրաքանչյուր ժողովրդի աշխարհը ճանաչելու փորձը: Հողվածում ուսումնասիրվում և լուսաբանվում են նաև զուգադրվող լեզուներում դարձվածքային ընդհանրույթների և յուրահատկությունների առկայության պատճառները:

Բանալի բառեր` լեզվական մշակույթ, ազգային մտածելակերպ, պատմական փորձ, աշխարհի պատկեր, հոգևոր մշակույթ, սոմատիկ, ընդհանրույթներ, յուրահատկություններ:

CULTURAL AND NATIONAL SPECIFICS OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS

B. Khojumyan

khojumyan.bella@ysu.am

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Russian Language,
Yerevan State University
Yerevan, Republic of Armenia*

ABSTRACT

The article is devoted to a comparative analysis of Russian and Armenian somatic idioms in the light of linguoculturology. In this group with a pronounced anthropocentric orientation, the national mentality, cultural and national traditions, and the experience of knowing the world of each people are especially clearly manifested. The article also examines and highlights the reasons for the presence of universal and unique idioms in the compared languages.

Keywords: linguistic culture, national mentality, historical experience, picture of the world, spiritual culture, somatic.

Информация о статье:

*статья поступила в редакцию 08 октября 2023 г.,
подписана к печати в номер 12 (16) / 2023 – 15.12.2023 г.*